APRÈS-MIDI

Présidente de séance : Sylviane Lazard, Univ. Paris 8

14h00 MYRIAM PONGE, Univ. Paris 8

Une illustration par la ponctuation de l'enrichissement mutuel des codes oral/écrit (espagnol, français): le guillemetage

14h20 SANDRA DE CALDAS, Doctorante, Univ. Paris 8

Entre emprunts oraux et empreintes écrites: adaptation de quelques unités empruntées en portugais et en français

14h40 ISABEL DESMET, Univ. Paris 8

Oral et écrit en néologie du portugais contemporain. Quelques réflexions

15h00 Discussion

15h20 Pause

15h40 TABLE RONDE

Présidente de séance : JACQUELINE BRUNET, Univ. de Franche-Comté

CARLA BAZZANELLA, Univ. de Turin

Enchevêtrement et fluidité entre écrit et oral en italien. Les formes fluctuantes de la narration

ISABEL MARGARIDA DUARTE, Univ. de Porto

Comment la fiction traduit l'oralité en portugais ?

María Antonia Martín Zorraquino, Univ. de Saragosse

L'oralité dans la presse écrite espagnole : les articles d'opinion de Arturo Pérez Reverte

ALEXANDRA CUNITĂ, Univ. de Bucarest

L'écrit à l'écoute des innovations de l'oral en français et en roumain

DÉBAT

17h40 Conférence de clôture

SANDA RÎPEANU, Univ. de Bucarest

Oral et écrit dans la diachronie romane

18h20 Cocktail

COLLOQUE ORGANISÉ AVEC LE SOUTIEN DE

L'UNIVERSITÉ PARIS 8

Laboratoire d'Etudes Romanes (E. A. 4385)

Responsables Françoise Decroisette et Julio Premat

Equipe de linguistique : Approches compara tives des langues romanes : discours, lexique,

grammaire. Responsable: MARIA HELENA

ARAÚJO CARREIRA

Ecole Doctorale « Pratiques et théories du sens »

Service Général de la Recherche Conseil Scientifique

Service des Relations et de la Coopération Internationales

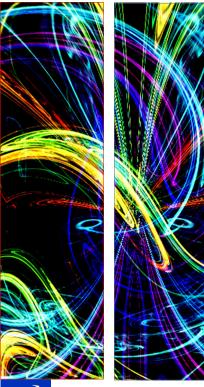
LA FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN Délégation en France

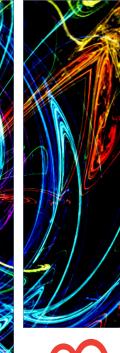
PLAINE COMMUNE (Seine Saint-Denis)

L'INSTITUT CAMÕES (Ministère des Affaires Etrangères, Portugal)

Contact: fatima.zenati@univ-paris8.fr







Les rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes

Vendredi 9 décembre - Fondation Calouste Gulbenkian – Délégation en France 39, Boulevard de La Tour Maubourg, 75007 PARIS

Métro ligne 8 ; La Tour Maubourg / Bus 28

Samedi 10 décembre - Université Paris 8. Salle D005 2, Rue de la Liberté, 93526 SAINT-DENIS

Métro ligne 13 ; Saint-Denis Université





VENDREDI 9 DÉCEMBRE 2011

Fondation Calouste Gulbenkian - Délégation en France

MATIN

09h00 Accueil des participants

09h10 Ouverture du colloque

M. João Pedro Garcia, Directeur de la Délégation en France de la Fondation Calouste Gulbenkian

Mme Françoise Decroisette, Responsable du Laboratoire d'Etudes Romanes, Univ. Paris 8

MME ANNICK ALLAIGRE, Directrice de l'UFR Langues et Cultures Etrangères, Univ. Paris 8

09h30 Conférence inaugurale

Bernard Pottier, *Univ. de Paris - Sorbonne, Institut de France* L'oral et l'écrit, parmi les paramètres de variation des expressions linguistiques

Président de séance :

ALVARO ROCCHETTI, Univ. Paris 3 - Sorbonne Nouvelle

10h10 SYLVIANE LAZARD, Univ. Paris 8

Mise en écriture d'échanges verbaux au cours d'un jugement (Italie, VIII^e siècle)

10h30 Marta López Izquierdo, *Univ. Paris 8*Quand les actes de parole s'écrivent : serments et promesses dans un corpus espagnol écrit

10h50 Isabel Seara, Univ. "Aberta" de Lisbonne Ecrits épistolaires et oralité en portugais

11h10 Discussion

11h20 Pause

Présidente de séance :
ALEXANDRA CUNITĂ, Univ. de Bucarest

11h40 Liana Pop, *Univ. Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca*De l'oral à l'écrit: articulation micro/macro-syntaxique (corpus français-roumain)

12h00 SILVIA AMORIM-RALHA, Univ. de Bordeaux 3

Représentations de l'oralité dans la fiction portugaise contemporaine

12h20 Matilde Gonçalves, Post-Doc FCT, Univ. Nouvelle de Lisbonne Oralité et fragmentation dans les textes littéraires portugais contemporains

12h40 Discussion

12h50 Déjeuner

APRÈS-MIDI

Présidente de séance : Sanda Rîpeanu, *Univ. de Bucarest*

14h10 Myriam Benarroch, Univ. Sorbonne-Paris 4

Latin oral et latin écrit en étymologie romane : l'exemple du DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)

14h30 GILBERT FABRE, *Univ. Paris 13*Les arabismes de l'espagnol, reflets d'une oralité ancienne problématique

14h50 Mercedes Banegas Saorín, Univ. de Valenciennes Méthodes pour l'adéquation entre phonèmes et graphèmes avant la création de la Real Academia Española : le cas de la jota

15h10 ELENA COMES, Univ. "Ovidius" de Constanța

De l'écrit à l'oral dans l'intercompréhension en lanques romanes : le cas du roumain

15h30 CATARINA FIRMO, *Univ. Paris 8*Des mots écrits publiés, des mots en scène censurés.

Le théâtre portugais bâillonné pendant la dictature

15h50 Discussion

16h00 Pause

Présidente de séance : María Antonia Martín Zorraquino, Univ. de Saragosse

16h20 Maria Aldina Marques, *Univ. de Minho*Discours de la vie quotidienne au Portugal: interpellations et slogans

16h40 Andreea Teletin, Post-Doc FCT, Univ. de Porto

Les marques d'oralité dans les publicités touristiques
(Portugal/France/Roumanie)

17h00 Lúcia Maria de Assunção Barbosa, *Univ. Fédérale de Brasilia* Le rôle du diminutif comme marque d'oralité dans la publicité brésilienne

17h20 VERONICA MANOLE, Doctorante, Univ. Paris 8

Le discours parlementaire portugais et roumain entre
l'oral et l'écrit: le cas des formes d'adresse

17h40 Discussion

17h50 Concert de piano par Bruno Belthoise Concert offert par l'Institut Camões de Paris

SAMEDI 10 DÉCEMBRE 2011 Université Paris 8, Salle D005

MATIN

08h50 Accueil des participants

Présidente de séance : Maria Helena Araújo Carreira, Univ. Paris 8

09h00 Carmen Pineira-Tresmontant, *Univ. d'Artois* Sur les traces de l'oralité en espagnol

O9h20 Maria Eugênia Malheiros Poulet, *Univ. Lyon 2*Les marques de l'oralité et de l'écriture dans certaines chansons populaires brésiliennes et françaises

O9h40 CAIO CHRISTIANO, Doctorant, Univ. de Poitiers / Univ. Paris 8
Traduire l'oral : version originale sous-titrée
(français- portugais européen et brésilien)

10h00 Thomas Johnen, *Univ. de Stockholm*La représentation écrite de l'oral dans des méthodes de Portugais Langue Etrangère

10h20 Discussion

10h40 Pause

Présidente de séance : Monique da Silva, Univ. Paris 8

11h00 Maria Helena Araújo Carreira, *Univ. Paris 8* La recréation littéraire de l'oral en portugais

11h20 Mercè Pujol Berché, Univ. Paris Ouest Nanterre La Défense L'emploi des traits dialectaux dans l'œuvre La meitat de l'ànima de Carme Riera. Jeux et enjeux entre oralité et écriture

11h40 Isabel Simões Marques, *Univ. de Coimbra* Écriture bilingue et oralité dans quelques romans portugais contemporains

12h00 CATARINA VAZ, *Univ. Paris 8*Rapports oral/écrit du point de vue du discours direct libre en portugais (textes littéraires)

12h20 Discussion

12h30 Déjeuner